

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13 от 6 июля 2020 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»
(арабский язык)**

**Направление подготовки - 45.03.02 Лингвистика,
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования – бакалавриат

Форма обучения - очная

Махачкала - 2020 г.

УДК 811.133.1

ББК 81.2Фр-9

Составитель – Закарияев Замир Шахбанович, доктор исторических наук, заведующий кафедрой иностранных языков ДГУНХ.

Внутренний рецензент - Мусаева Зухра Холадаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внешний рецензент – Аталаева Ника Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики преподавания Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) размещена на официальном сайте www.dgunh.ru.

Закарияев З.Ш. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., - 27 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ «3» июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» «30» июня 2020 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
Раздел 3	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации	8
Раздел 4	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	9
Раздел 5	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
Раздел 6	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины	20
Раздел 7	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	21
Раздел 8	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23
Раздел 9	Образовательные технологии	25
	Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык)	26

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Цели освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык):

- умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В задачи учебной дисциплины входит:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-8	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и формулировка компетенции</i>	<i>Компонентный состав компетенции</i>		
	ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
ОПК -13:	З1 - формы	У1 – проводить	В1 - способностью

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	регистрации научных источников и составления библиографических списков.	лингвистические и переводоведческие исследования; У2 - составлять списки использованной литературы; У3 - оформлять ссылки и сноски в научных рефератах, курсовых и бакалаврских работах.	работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
ПК-8: владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	З1 - методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; З2 - приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; З3 - приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	У1 - готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; У2 - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; У3 - пользоваться переводческими словарями; У4 - пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.	В1 - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

5 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 2. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 3. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 4. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 5. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 6. Перевод арабских народных сказок и рассказов
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 7. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 8. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 9. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 10. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 11. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 12. Перевод арабских народных сказок и рассказов
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций			
	Тема 13. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 14. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 15. Перевод арабских народных сказок и рассказов	Тема 16. Перевод арабских народных сказок и рассказов
ОПК-3	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+

6 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы	Тема 10. Перевод текстов художественной литературы	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы
ОПК-3	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций			
	Тема 12. Перевод текстов художественной литературы	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы

	литературы	литературы		литературы
ОПК-3	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+

7 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 2. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 3. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 4. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 5. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 6. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

8 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 2. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 3. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 4. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 5. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 6. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций			
	Тема 7. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 8. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 9. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	Тема 10. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания
ОПК-3	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.12 «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины

(модули)» учебного плана по направлению подготовки Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка» (арабский язык), «История и культура стран второго иностранного языка» (арабский язык), «Теория перевода».

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 9 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 114 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся – 183 ч.

Формы промежуточной аттестации:

5 семестр – зачет;

6 семестр – зачет;

7 семестр – экзамен, 27 ч.;

8 семестр - зачет.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
2.	Тема 2. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
3.	Тема 3. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
5.	Тема 5. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
6.	Тема 6. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
7.	Тема 7. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
8.	Тема 8. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста

9.	Тема 9. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
10.	Тема 10. Перевод арабских народных сказок и рассказов*	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
11.	Тема 11. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
12.	Тема 12. Перевод арабских народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
13.	Тема 13. Перевод арабских народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста
14.	Тема 14. Перевод арабских народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста
15.	Тема 15. Перевод арабских народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста
16.	Тема 16. Перевод арабских народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста
17.	Зачет	2	-	-		2	-	-	0	Выполнение практических заданий

Итого за 5 семестр	90	-	-		34	-	-	56	Перевод текста
---------------------------	----	---	---	--	----	---	---	----	----------------

6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
2.	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
3.	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
5.	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста

6.	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
7.	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
8.	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
9.	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
10.	Тема 10. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
11.	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
12.	Тема 12. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
13.	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста

14.	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
15.	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
16.	Зачет	2	-	-		2	-	-	0	Перевод текста
Итого за 6 семестр		54	-	-		32	-	-	22	

7 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:					Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации	
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия		Самостоятельная работа
1.	Тема 1. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста
2.	Тема 2. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного	20				2			18	Перевод текста

	содержания									
3.	Тема 3. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста
5.	Тема 5. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста
6.	Тема 6. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	17				2			15	Перевод текста
Итого за 7 семестр		117				12			105	
Экзамен: (групповая консультация в течение семестра, групповая консультация перед промежуточной аттестацией, экзамен)		27								Контроль
Всего:		144								

8 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академич еских часов	В т.ч. занятия лекцион ного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточн ой аттестации
				семинары	Практичес кие занятия	Лаборатор ные занятия (лаборатор ные работы, лаборатор ный практикум)	Коллоквиу мы	Иные аналогичные занятия	Самостояте льная работа	
1.	Тема 1. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
2.	Тема 2. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
3.	Тема 3. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
5.	Тема 5. Перевод и анализ арабской	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста

	прессы и текстов различного содержания									
6.	Тема 6. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
7.	Тема 7. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
8.	Тема 8. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
9.	Тема 9. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
10.	Тема 10. Перевод и анализ арабской прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
11.	Зачет	2	-	-		2	-	-	0	Перевод текста
Итого за 8 семестр:		36	-	-		22	-	-	14	

Итого:	297	-	-		100	-	-	197	
Контроль	27								
Всего:	324								

Занятия частично реализуются в форме практической подготовки.

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

<i>№ п / п</i>	<i>Автор издания</i>	<i>название</i>	<i>Место, год издания, издательство</i>	<i>Кол-во экземпляров в библиотеке ДГУНХ</i>
I. Основная учебная литература				
I	Майбуров Н.А.	Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие.	М.: Муравей, 2003г. – 256 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440

2	Дестебеко в Б.Н.	Арабские сказки: Калила и Димна. Учебное пособие.	Махачкала, 2002. –323 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440
7	Тикаев Г.Г.	Арабский язык. Пособие по домашнему чтению.	Махачкала, Изд-во ДГУ, 2016.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440

II. Дополнительная литература

А) Дополнительная учебная литература

1	Финкельберг Н.Д.	Арабский язык. Теория перевода: учебное пособие.	М.: Восточная литература, 2014 г. – 400 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440
2	Гибб Х.А.	Арабская литература. Классический период.	М.: Директ Медиа, 2014 г. - 322 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440
3	Баранов Х.К	Арабско-русский словарь.	М.: Восточная литература, 2015 г. – 911 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440
4	Хайрутдинов А.Г.	История арабского языка: учебное пособие.	М.: Восточная литература, 2015 г. – 176 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440
5	Фролов Д.В.	Арабская филология. Грамматика, стихосложение,	М., 2014 г. – 438 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=470440

	корановеде ние. Статьи разных лет.		
Б) Периодические издания			
Научный журнал «Иностранные языки в школе». http://biblioclub.ru			
Журнал «Гуманитарный вектор» http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=492512			
Журнал «Вестник Московского университета» http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=572379			
Научный журнал «Science for Education Today» http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=563874			
В) Информационные базы данных (профильные)			
1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X			
2. Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. https://www.scopus.com/			
3. Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования.			
4. http://www.elibrary.ru/			
5. Springer. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. http://www.springer.com/			

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго

иностранного языка» (арабский язык) обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет – ресурсов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
4. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. [Linguee](https://www.linguee.ru/) - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов..
<https://www.linguee.ru/>
6. [Reverso.net](http://context.reverso.net/) - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.
<http://context.reverso.net/>
7. [Translations.Web-3.ru](http://translations.web-3.ru/) - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.
<http://translations.web-3.ru/>
8. [ИноСМИ](https://www.inosmi.ru/) - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.
<https://www.inosmi.ru/>
9. [МИД РФ](http://www.mid.ru/ru/home) - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. <http://elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional

3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУ Lingvo

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

www.de-online.ru - СПБД, портал для изучающих арабский язык по уровням
Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика -

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika

Портал электронной библиотеки – <http://www.ihtik.lib.ru/> (хостинг по поиску книг любой направленности)

Информационно-поисковая система: Консультант Плюс – <http://www.consultant.ru>
(edu.consultant.ru)

Научная электронная библиотека (<http://elibrary.ru>) (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов)

Универсальная библиотека online (<http://www.biblioclub.ru>) (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу)

<http://de.yahoo.com/> - ИСС, поисковая система

<https://www.dw.com> – ИСС, информационный портал для изучения арабского языка

<http://www.multitran.ru/>- электронный словарь Мультитран;

<http://woordhunt.ru/>- словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.

<http://imagetranslation.org/>- иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;

<http://infopedia.su/11x7497.html>- список специализированных словарей.

7.3 Перечень профессиональных баз данных:

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных.

<https://www.scopus.com/>

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. Сплатформой Web of Science.

<https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. <https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press>

Университетская информационная система Россия – тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. <http://nocache.lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/uis-rossiya>

www.studygerman.ru - СПбД, портал для изучающих арабский язык по уровням

www.de-online.ru - СПбД, портал для изучающих арабский язык по уровням

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) используются следующие специализированные помещения – **учебные аудитории**:

1. Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 3.4 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

2. Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

3. Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) используются различные образовательные технологии. Занятия проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык) можно выделить также следующие образовательные технологии:

Презентация – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Презентация может быть представлена различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами презентации в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах.

Метод кейс-стади – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его.

Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Проектная работа – конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий.

Практические задания позволяют оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе их выполнения.

Все занятия, проводимые по дисциплине, в том числе и самостоятельная работа студентов, предусматривают сочетание передовых методических приемов с новыми образовательными информационными технологиями.

В ходе самостоятельной работы студенты анализируют поставленные преподавателем задачи и проблемы и с использованием учебно-методической литературы, информационных систем, комплексов и технологий, материалов, найденных в глобальной сети Интернет, находят пути их разрешения.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский
язык)**

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой А. Акалова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 11 » мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой А. Акалова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____